

## **Capítulo 1**

### **TAREAS Y MÉTODOS DEL ESTUDIO COMPARADO DE LAS LENGUAS**

#### **1. LA COMPARACIÓN COMO MÉTODO DE ESTUDIO**

La comparación, operación mental que se expresa en el establecimiento de semejanzas y diferencias entre diversos objetos, desempeña, desde hace tiempo, un importante papel en la lingüística, pues no existe prácticamente ninguna rama de la misma que sea totalmente ajena al método comparado de descripción, convertido así en el modo más universal de investigación del material lingüístico.

En lingüística es preciso distinguir entre comparación intralingüística e interlingüística. La primera supone la descripción de las unidades lingüísticas (fonemas, morfemas, palabras, oraciones, etc.), mientras que la segunda compara dos o más lenguas. La comparación interlingüística puede ser de dos tipos: sistémica y asistémica. La sistémica es aquella en la que las lenguas (o sus elementos) se comparan de acuerdo con un sistema determinado, y, si es posible, desde todos los aspectos. La asistémica se caracteriza por su causalidad y carácter episódico, y se suele utilizar para argumentar la afirmación de un lingüista, para demostrar la particularidad de un determinado fenómeno en la lengua investigada o la presencia o ausencia de este en otras lenguas. La comparación interlingüística, que se lleva a cabo con el objeto de descubrir los procesos de desarrollo histórico de lenguas emparentadas, el establecimiento de su parentesco y el de las protolenguas, recibe el nombre de método histórico-comparado, y la sección de la lingüística que emplea este método, *lingüística histórico-comparada*.

El estudio comparado de dos lenguas, tomadas independientemente de su parentesco y de su distribución geográfica, recibe el nombre de *lingüística comparada* o estudio comparado de las lenguas<sup>1</sup>. Sus objetivos han ido ampliándose a lo largo de la historia y su principal tarea es el establecimiento de los rasgos estructurales comunes de las lenguas del mundo sobre la base de una inventarización sucesiva. Junto a la clasificación tipológica de las lenguas, se encarga también de realizar investigaciones sobre los universales lingüísticos<sup>2</sup>.

Las últimas décadas se han caracterizado por el crecimiento excepcionalmente rápido de las investigaciones dedicadas al estudio comparado de las lenguas. Y esto no es casual, pues esta tendencia en la lingüística tiene un interés considerable en un sentido teórico, dado que las investigaciones comparadas permiten estudiar las semejanzas y las diferencias en los modos de expresión de unas mismas categorías gramaticales y semánticas, determinar cómo en lenguas diferentes se satisfacen necesidades funcionales semejantes y descubrir de forma más profunda la equivalencia funcional de las lenguas en sus diferentes niveles, al compararlos tanto en un ámbito sistémico como funcional, en la norma como en el habla.

Hace ya tiempo que quedó demostrado el carácter práctico de los estudios comparados. Por un lado, la comparación de dos sistemas lingüísticos, subsistemas, categorías gramaticales, medios de expresión, etc. es la base de la didáctica y de la elaboración de los manuales, pues sin un conocimiento profundo de las semejanzas y diferencias entre las lenguas no es posible construir una metodología de enseñanza eficaz de la lengua tanto extranjera como materna. Su comparación con los sistemas y subsistemas de otras permite reconocer mejor los rasgos de la organización del funcionamiento estructural de la lengua materna. Pero, por otro lado, la comparación sirve de base a la traducción, que tiene por objeto la transformación de las particularidades de una lengua en la estructura lingüística de otra.

La comparación constituye, pues, uno de los métodos fundamentales de estudio de la lengua. Ayuda a revelar el potencial funcional de las categorías investigadas (por ejemplo, las gramaticales), a determinar las condiciones de su uso y a establecer la diferencia de funciones en casos de semejanza de relaciones sistémicas.

Como escribe el lingüista ruso Lev Ščerba, el estudio comparado de las lenguas permite revelar las diferencias que afectan a la elección de los medios léxicos y gramaticales “de un mismo fragmento de la realidad, ayudando

---

<sup>1</sup> Recibe también, entre otros, los nombres de *lingüística de contrastes*, *lingüística contrastiva* y *tipología comparada*.

<sup>2</sup> Rasgos generales que se manifiestan en todas las lenguas del mundo. Ejemplo: en todas ellas los sonidos se reparten entre vocales y consonantes, están presentes elementos pronominales, existen nombres comunes y propios, etc.

a establecer en cuántas formas diversas puede encarnarse el pensamiento”<sup>3</sup>. La comparación permite descubrir con mayor profundidad las leyes y los rasgos propios en el sistema de las lenguas contrastadas, que permanecen ocultos durante su estudio lingüístico interno.

Según el objeto y el propósito de la investigación se distinguen en la lingüística diferentes ramas que utilizan el método comparado de las lenguas:

- *La lingüística comparada* (o *histórico-comparada*), que busca establecer el grado de parentesco de las lenguas. Tiene como fin último el restablecimiento de la protolengua de la que se desgajaron las lenguas investigadas y el análisis de las leyes por las que tuvo lugar ese proceso. Objeto de su estudio pueden ser tanto lenguas estrechamente emparentadas (por ejemplo, el italiano y el español, el ruso y el polaco), como aquellas entre las que existe un parentesco lejano (por ejemplo, el español y el ruso) para descubrir las estructuras, las palabras y las formas que demuestran su parentesco ancestral.
- *La lingüística areal*, que compara las lenguas independientemente de su grado de parentesco, con el fin de descubrir en ellas rasgos comunes, formados como resultado de la influencia recíproca de las propias lenguas y culturas, o de otras terceras en ellas. Su objeto son los préstamos, los contactos, las uniones lingüísticas, el bilingüismo, etc. Si la lingüística comparada investiga el parentesco primario de las lenguas, la areal estudia el formado como resultado de la influencia de factores extralingüísticos. Así, por ejemplo, el español y el ruso pueden confrontarse desde el punto de vista de la lingüística areal, si investigamos los préstamos existentes de una en otra, contrastamos los elementos lingüísticos tomados de terceras lenguas, etc.
- *La lingüística contrastiva* estudia las lenguas, independientemente de su parentesco, con el fin de descubrir las semejanzas y diferencias entre sus estructuras, los modos de expresión de unos mismos significados, etc. Se diferencia de la histórico-comparada no solo por su fin, sino especialmente por su objeto de investigación, orientado tanto hacia lenguas no emparentadas (por ejemplo, el español y el japonés), y muy lejanas (el español y el ruso), como cercanas (el español y el francés), variantes de una misma lengua (el español de la Península y el de Hispanoamérica), las diferentes etapas históricas de una lengua (el español actual y el español medieval), etc.

Conforme a los tres tipos de relación entre lenguas señalados, existen tres clasificaciones:

---

<sup>3</sup> Щерба, Л. В. (1929): Как надо изучать иностранные языки? М., Л., с. 74.

- 1) La *clasificación genética*, que refleja los orígenes comunes de las lenguas. Así, por ejemplo, se distinguen las lenguas románicas (cuya protolengua común es el latín vulgar), las lenguas eslavas (el eslavo común), etc.
- 2) La *clasificación geográfica* (o *areal*), que está relacionada con el lugar de expansión originario de unas determinadas lenguas. Así, por ejemplo, se habla de lenguas africanas, a pesar de que estas abarcan varias familias genéticas.
- 3) La *clasificación tipológica*, que está basada en las particularidades de la estructura de las lenguas. De este modo, se distinguen, por ejemplo, lenguas sintéticas y analíticas.

## 2. LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA Y LA LINGÜÍSTICA TIPOLÓGICA

La lingüística comparada combina dos tendencias en el estudio de las lenguas: la *contrastiva* y la *tipológica*, cuya delimitación e interrelaciones han sido y siguen siendo objeto de activa polémica.

La *lingüística contrastiva*, que cuenta ya con cerca de cien años de antigüedad, es, sin embargo, una de las tendencias más jóvenes de la lingüística actual, si bien la comparación entre lenguas, que se encuentra en su base, es tan antigua como el propio estudio de la lengua. La lingüística contrastiva ha surgido de la necesidad de la descripción de las lenguas y de su enseñanza. Cualquier gramática de una segunda lengua y la mayoría de las de la materna se escriben consciente o inconscientemente con ayuda del método comparado. La lingüística contrastiva compara dos lenguas, independientemente de su grado de parentesco, para:

- Descubrir las semejanzas y diferencias en la expresión y uso de las diferentes categorías gramaticales y sus medios de expresión, lo que permite, por ejemplo, superar las interferencias lingüísticas.
- Establecer las particularidades concretas de las lenguas comparadas, que a veces pasan desapercibidas durante su estudio interno.
- Determinar los universales lingüísticos y su concreción en unas determinadas lenguas, lo que permite distinguir en ellas lo colectivo de lo particular, así como descubrir su estructura y sus leyes<sup>4</sup>.

La lingüística contrastiva está íntimamente relacionada con otras ramas de la lingüística, en concreto con la fonética, la lexicología, la formación de

<sup>4</sup> Бермельо Ластра, Г. (1986): Курс лекций по сопоставительной типологии русского и испанского языков. М.: Русский язык, с. 6.

palabras, la morfología y la sintaxis, puesto que un análisis profundo de las lenguas exige un conocimiento exhaustivo de estas disciplinas lingüísticas. Al mismo tiempo, está relacionada también con la lingüística general, que es la ciencia que estudia las diferentes lenguas con el objeto de descubrir las leyes y funciones comunes. La lingüística contrastiva utiliza también los datos de la historia de la lengua, que ayudan a explicar su estado actual.

La *lingüística tipológica* es la rama de la lingüística que se ocupa de estudiar las lenguas del mundo desde el punto de vista de las semejanzas y diferencias de su estructura y los modos de expresión de unos mismos significados, independientemente del tipo de relaciones genéticas entre ellas. Es uno de los dos métodos de estudio fundamentales de las lenguas junto con el histórico-comparado, del que se diferencia por su objeto, principios y métodos de investigación, pues mientras que el histórico-comparado lleva a cabo el estudio de dos o más lenguas en su aspecto sincrónico o diacrónico, para establecer su grado de parentesco y origen común, y finalmente determinar la lengua de la que proceden, el tipológico no está directamente relacionado con el parentesco genético de las lenguas.

La lingüística tipológica es una tendencia más abstracta que la comparada, que proporciona material a la tipología, mientras que esta última proporciona a aquella los medios de explicación de las correspondientes semejanzas y divergencias<sup>5</sup>. La lingüística tipológica toma como base la comparación de componentes aislados del sistema y los estudia en varias lenguas; la comparada contrasta solamente dos, si bien lo hace en todos los elementos del sistema. Si el análisis tipológico puede abarcar grandes secciones de una lengua e incluso su estructura en su totalidad, el objeto del análisis comparado puede ser un fenómeno aislado. Sus tareas son más modestas: compara dos lenguas con el fin de descubrir sus similitudes y divergencias.

La lingüística tipológica se diferencia de la histórico-comparada no solo por su objeto, sino sobre todo por el fin de su investigación, ya que, si el objeto de la lingüística tipológica pueden ser tanto lenguas emparentadas, como no emparentadas, el de la comparada son principalmente las lenguas emparentadas, que estudia para establecer lo común de sus estructuras y el grado de semejanzas y diferencias en el seno de la familia de lenguas emparentadas, tanto lejanas como cercanas, (así, por ejemplo, el español y el ruso, pertenecientes ambas a la familia indoeuropea, pueden ser comparadas en un plano genético, investigando las formas y las palabras que muestran un parentesco común), variantes de una misma lengua (el español de la Península y el de Hispanoamérica), o distintos periodos en la historia de una determinada lengua.

---

<sup>5</sup> Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика: Переводы (1989) / Сост. В.П. Нерознак; Общ. ред. и вступ. ст. В.Г. Гака. М.: Прогресс, с. 8.

Las investigaciones comparadas pueden tener formas distintas y perseguir tareas diferentes. Su objetivo puede centrarse en las unidades de cualquier nivel de la lengua, por ejemplo, los fonemas, las palabras, las categorías gramaticales, incluso el texto.

La lingüística comparada tiene, en parte, su origen en la enseñanza de las lenguas, con la que está estrechamente vinculada y le proporciona la argumentación teórica para el perfeccionamiento de su metodología. No obstante, entre los lingüistas no existe una opinión unánime de su papel en la enseñanza de una lengua extranjera. Unos afirman que es insustituible, al permitir predecir las zonas de interferencia, otros creen que se ha exagerado su importancia<sup>6</sup>.

En la actualidad, las investigaciones comparadas se caracterizan no solo por la diversidad de opiniones en lo que a sus objetivos y tendencias se refiere, sino también por la variedad de metodologías aplicadas. No existe prácticamente ni un método lingüístico, ni una teoría lingüística moderna que no haya tratado de ponerse al servicio del estudio comparado de las lenguas.

A pesar de que la discusión de distintos aspectos de la lingüística comparada continúa en la actualidad, se presenta ya como una ciencia delimitada, con sus fines, objetivos y métodos de análisis, lo que muestra su vitalidad como ciencia. De su desarrollo y actividad son testimonio las numerosas publicaciones, estudios teóricos, descripciones comparadas de parejas de lenguas, etc., que abarcan los diferentes niveles, desde la fonología y la sintaxis hasta la estilística y la teoría del texto.

Asimismo, se observa que se está produciendo una ampliación de la esfera del análisis comparado: si al principio se ocupaba, en general, de los hechos del sistema de la lengua, ahora cada vez con mayor frecuencia se dirige al texto, a los actos de habla. Arrastra al campo de sus intereses las ramas más diversas de la lingüística: la etnolingüística, la sociolingüística, la psicolingüística y la lingüística semiótica, entre otras. Y al mismo tiempo, proporciona datos cada vez más amplios y valiosos a la tipología, a la didáctica, a la traductología, a la teoría del texto, a la lexicografía, etc.; la lingüística comparada se confirma como uno de los instrumentos más eficaces entre la lingüística teórica y sus aspectos aplicados, especialmente en la esfera de la enseñanza de las lenguas extranjeras, lo que testimonia el interés creciente por esta rama de la lingüística.

---

<sup>6</sup> Sobre este tema véase la tesis doctoral: *La gramática contrastiva como estrategia de aprendizaje y comunicación* (2009) Doctoranda: Monika Ciesielkiewicz. Director: Rafael Guzmán Tirado, Universidad de Granada.

### 3. LAS INVESTIGACIONES COMPARADAS Y LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

De sobra es conocido el hecho de que muchos de los errores que cometen los estudiantes en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera son resultado de la interferencia de su lengua materna, pues algunas de las oposiciones de su sistema interactúan con las correspondientes en la materna, experimentando, en algunas ocasiones, su influencia. El análisis comparado de dos lenguas (en nuestro caso, el ruso y el español) permite al profesor obtener una variada información sobre los fenómenos que requieren una explicación especial en el proceso de aprendizaje, de manera que contribuya a la asimilación de los conocimientos por parte de los estudiantes. Es, por tanto, esencial para el profesor porque, como hemos dicho, le permite detectar los errores resultantes de la interferencia de la lengua materna del estudiante, lo que a su vez es fundamental para la planificación del proceso de aprendizaje y de selección, diseño y organización del material didáctico para las clases.

Para comprender el papel de la lingüística comparada en este campo, es necesario analizar el proceso de adquisición de una lengua extranjera y tener en cuenta el hecho de que el estudiante experimenta la influencia de otro sistema lingüístico (el de su lengua materna), que puede constituir una fuente de interferencias en el aprendizaje de la extranjera y que son la causa de muchos errores, tanto en el nivel fónico como en los niveles morfológico, sintáctico y léxico, pues, como ya se ha dicho, en la mente del estudiante siempre están en un primer plano las normas y las reglas de su lengua materna, que aplicará inconscientemente a la que está aprendiendo, lo que creará numerosas dificultades en el proceso de su dominio.

La necesidad de comparar la lengua materna con la que se está aprendiendo es algo que está presente a nivel consciente o inconsciente en el pensamiento del estudiante. El lingüista soviético Lev Ščerba escribió ya en 1929: “Es posible eliminar la lengua materna de la clase, pero es imposible hacerlo de la conciencia del estudiante, de su pensamiento lingüístico”<sup>7</sup>. Es, pues, imposible erradicar por completo esta influencia que implica una serie de automatismos que operan en la conciencia, cuando un estudiante intenta expresarse en una lengua extranjera, y que surgen espontáneamente, como reflejos, por lo que conviene desarrollar un programa didáctico, centrado en la descripción de las diferencias significativas entre ambos sistemas gramaticales, que a su vez debe influir en la selección y aplicación gradual del material didáctico, determinando el proceso de su presentación en la clase.

---

<sup>7</sup> Ibidem: Шчерба, Л. В. (1929), c. 79.

A pesar de todo, como ya se ha dicho, no existe consenso sobre la importancia de la influencia de la lengua materna de los estudiantes en el proceso de adquisición de una lengua extranjera. El papel de la lingüística comparada en la enseñanza de esa lengua depende de las diferentes tendencias actuales en la lingüística y en la didáctica, que van desde el reconocimiento de la necesidad de un método contrastivo de análisis de ambas lenguas con el fin de descubrir las posibles influencias mutuas, hasta la negación total del papel de la lengua materna de los estudiantes como fuente principal de errores y obstáculos para el dominio de aquella.

Objeto del estudio contrastivo puede ser no solo la enumeración de los supuestos errores, sino también la explicación de su causa, su nivel de dificultad y los medios para evitarlos. De este modo, el lingüista ruso Vladimir Gak describe así las dificultades que podemos encontrar, al comparar dos lenguas:

- 1) La ausencia, en la lengua materna del estudiante, de determinadas categorías de la que se está estudiando.
- 2) La presencia en la lengua extranjera de categorías ausentes en la materna del estudiante.
- 3) La existencia de categorías que difieren y funcionan de manera distinta en ambas lenguas<sup>8</sup>.

En la actualidad, la metodología relacionada con la enseñanza de lenguas extranjeras destaca la importancia de estudiar las similitudes existentes entre la lengua materna y la que se está aprendiendo, lo que facilita su dominio. De esta manera, se reafirma la importancia de la lengua materna del estudiante, así como el creciente interés por la aplicación del análisis contrastivo en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras.

En nuestra opinión, la tendencia actual del análisis de errores y el método contrastivo no se excluyen, sino que se complementan entre sí. Así, el primero no solo generaliza los vínculos contrastados, y el segundo, no solo describe los errores, sino que, además, analiza en detalle su origen concreto. Las investigaciones de análisis de errores se diferencian de las de análisis contrastivo en que estas últimas identifican principalmente los errores, clasificándolos y describiéndolos. Surge la pregunta de si es necesario comenzar primero con el análisis de los errores y luego realizar un estudio contrastivo, o, al contrario, todo depende de los objetivos propuestos y del método elegido. En este caso, como puede observarse, la posible interferencia de la lengua materna actúa como una estrategia.

El papel de la gramática contrastiva en la preparación de los profesores que enseñan una lengua extranjera es, en nuestra opinión, esencial, pues,

---

<sup>8</sup> Гак, В. Г. (1983). Сравнительная типология французского и русского языка. М.: Просвещение, с. 25.

durante el proceso de dominio de la lengua materna se automatizan en el ser humano hábitos de su uso, que se transfieren de forma mecánica en hechos de la lengua estudiada, conscientemente adquiridos. El mecanismo de una lengua extranjera incluye tres tipos de hábitos: a) hábitos que pueden ser transferidos de la lengua materna a la que se está aprendiendo; b) hábitos que deben corregirse; c) hábitos que es preciso formular de nuevo, para lo cual es necesario conocer las semejanzas y diferencias tipológicas de la lengua materna del estudiante y la que se está aprendiendo. Si el profesor las conoce, puede tenerlas en cuenta, al preparar el material didáctico e impartir las clases, evitando de esta forma los errores. Así, por ejemplo, si el profesor sabe que en español el fonema [s] nunca aparece en posición inicial absoluta ante consonante (lo que sí se da frecuentemente en ruso), comenzará presentando oraciones del tipo: Юра – студент, Марина – студентка ‘Jura es estudiante y Marina es estudiante’, para después pasar a Иван – студент у Студент здесь ‘Iván es estudiante’ y ‘El estudiante está aquí’, en otras palabras, empezará con posiciones más sencillas como la combinación “vocal + consonante” y solo después pasará a una posición más difícil, cuando [c] aparece tras consonante o en posición inicial absoluta. De la misma forma, sabiendo que en ruso los sustantivos se caracterizan por la categoría del caso, se puede preparar un buen dominio de cada uno de ellos con ayuda de ejercicios en los que en un principio se utilicen preguntas del tipo: Иван купил книгу? Сейчас у Ивана есть книга? ‘¿Iván ha comprado un libro? ¿Tiene Iván ahora un libro?’ y después preguntas del tipo: Кто купил книгу? ‘¿Quién ha comprado un libro?’, У кого есть книга? ‘¿Quién tiene ahora un libro?’, en cuyas respuestas dicho sustantivo se utilizará en los diferentes casos.

Este tipo de ejemplos demuestra que, con ayuda de los datos de la tipología contrastiva, en este caso, de las lenguas rusa y española, el profesor puede construir su material didáctico de forma que pueda evitar la aparición de interferencias de la lengua materna, razón principal, como, ya se ha dicho, de los errores permanentes en el habla de los estudiantes, y que ha de tomar en consideración y analizar, con el fin de elaborar las recomendaciones que ayuden a superar las interferencias, al preparar e impartir cada clase. Para tener éxito, en nuestra opinión, es imprescindible utilizar los datos de la tipología contrastiva de la lengua materna de los estudiantes y de la extranjera, del ruso y del español, en nuestro caso<sup>9</sup>.

En la actualidad, la mayoría de los especialistas en didáctica insisten en que el análisis contrastivo adquiere cada vez más importancia en la elaboración de manuales y en la presentación de material didáctico, si bien no existe un consenso sobre sus efectos en el aprendizaje de una lengua extranjera.

---

<sup>9</sup> Ibidem: Бермельо Ластра, Г. (1986), с. 8-9.

En nuestra opinión, el análisis contrastivo de dos lenguas es una de las condiciones más importantes para la visualización racional del material gramatical. El uso de la interferencia, como resultado de ese análisis, es un medio esencial y efectivo para valorar el dominio de la lengua española de los estudiantes rusohablantes y viceversa. Pero, además de los datos obtenidos en el proceso de análisis contrastivo de dos lenguas, se necesita la experiencia del profesor, ya que muchos de los errores cometidos por los estudiantes en las clases son el punto de partida para que este descubra las interferencias en el proceso de aprendizaje. Esta hipótesis será, como ya se ha dicho, esencial para la preparación de material didáctico y para la elaboración de manuales, destinados a ese contingente de estudiantes, que no solo expliquen con más detalle las características fonéticas, morfológicas, sintácticas y léxicas que difieren en ambas lenguas, sino que también contengan ejercicios prácticos, relacionados con ellas, para evitar, en la medida de lo posible, las interferencias. En este sentido, el profesor siempre se enfrenta a diversos dilemas, entre ellos, qué manual debe elegirse como básico en el proceso de enseñanza de una lengua: el nacionalmente orientado, escrito por un hablante nativo, o el universal. Cada uno de ellos tiene sus ventajas. Los manuales universales, es decir, que no tienen una orientación nacional específica, siempre carecen de una parte crucial, a saber, la atención a la especificidad de la lengua y la mentalidad de quienes la estudian. En nuestra opinión, según nuestra experiencia, la solución a este problema serán los manuales creados en colaboración<sup>10</sup>.

Así pues, la lingüística contrastiva puede desempeñar un papel muy importante en la enseñanza de lenguas extranjeras, ya que ayuda a explicar los errores y a distribuir el material didáctico en el proceso de aprendizaje. Al resaltar las diferencias existentes entre la lengua materna y la que está aprendiendo, el estudiante podrá predecir los errores que comete, lo que, obviamente es esencial en su predicción y evaluación, dado que, como ya se ha dicho, en el proceso de enseñanza de una lengua extranjera es preferible predecir los errores que corregirlos posteriormente. Finalmente, es preciso señalar que es obvio que todos los problemas de la enseñanza de una lengua extranjera, dada su enorme complejidad, no se pueden resolver exclusivamente con la ayuda de la lingüística contrastiva y la investigación del fenómeno de la interferencia.

---

<sup>10</sup> Sobre este tema véase: Ciesielkiewicz, M. (2009); <http://elrusoenespana.com/proyecto-de-innovacion-codigo-297/>